

OTA INFORMA

MAY 10, 2016 EDITION

Monthly Edition Issued by Ota International Association

太田インフォルマ - 2016年5月10日号 (英語版)

P1. みんなの手できれいなまちに「春季クリーン作戦」

ゴミの出し方みんなですらう六つの約束

P2. そうだ、けんしん行こう・不妊治療費を一部助成します・

低所得の高齢者に給付金を支給します・国保と後期医療保険の人間ドック検診費を助成します

P3. 狂犬病予防注射を受けさせましょう・納め忘れの市税はありませんか?

市税5月の納税・国民年金保険料を納め忘れた人に電話や訪問を行っています・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院

平日夜間急病診療所・休日歯科診療・外国人市民相談窓口・災害時言語ボランティア募集中・

エイズ&特定感染症の検査

折込チラシ: 英語版(平成28年度)健康カレンダー・児童手当受給者は現況届をお忘れなく!

自動車税は、私の生活を守ります・毎日の生活と税金(平成28年度版)・太田警察署からのお知らせ

Spring Cleaning Campaign

Clean up

It is important to keep our city clean by maintaining the rivers, parks, plazas, and public places that we use. Residents of the city are encouraged to participate in this mass cleaning. Let's join this year's campaign to keep our city clean, safe, and happy!

Date: May 29, 2016 (Sunday)

- ※ Starting early morning, there will be a large number of participants cleaning on the roads. To avoid accidents, motorists and volunteers are asked to be particularly careful and wary of their surroundings!
- ※ The Spring Cleaning Campaign is a voluntary activity. Please **DO NOT** dispose of personal trash/belongings at the campaign.
- ※ For more details, please call or refer to distributed flyers. *hours, cleaning methods, etc. may vary depending on region.

Information: Ota City Hall, Environmental Policy Division

"Kankyou Seisaku-Ka," TEL: 0276-47-1893



6 Commitments to Garbage Disposal



1) Designated Date

There is a designated date and area (Trash Disposal Station) according to regions for disposal collection. Please follow accordingly.

2) Garbage Disposal

Residents have until 8:30am to dispose of trash for collection. Any trash disposed of after the appointed time may not be collected until the next designated date for pick up. Animals, especially crows, will dig through any trash left behind and make a mess of the disposal station. Please be courteous of others and dispose of trash on time!



3) Designated Location

Trash Disposal Stations were voluntarily determined by each region (apartments, condominiums, etc.) and does not mean anyone can place garbage at any select station. Illegal disposal (littering) is not only inconvenient to the proprietor and surrounding neighbors, but it may also adversely affect the living environment of that area. Let's throw away trash at your original designated station!



4) Sorting and Separation of Garbage

By sorting garbage correctly, there is a lot of trash that can be recycled and reused for city resources. Correctly sorting and separating garbage leads to the effective reuse of resources, reduction of waste, and most importantly, efficient development of the community.

5) Designated Garbage Bags

There are designated "Burnable Items" and "Non-Burnable Items" trash bags that are used for collection. Any other garbage bag utilized will not be collected. Please always make sure to use the designated garbage bags. ***Please use the processing seal for oversized garbage***

6) Do Not Mix Garbage Items.

Please **do not** mix burnable and non-burnable items! Disposing items composed of metal and aluminum, such as compressed gas cans, spray cans, etc. with burnable items could cause injuries to the workers collecting trash and damage to operating incinerators. Please separate and dispose trash by using the designated garbage bags.

For detailed information, please visit the Ota-Shi homepage or Ota City Hall for calendars with designated dates.

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0090-002kankyo-recycle/2016-0304-0855-93.html>

Ota-Shi Cleaning "Seisou" Center TEL 0276-31-8153

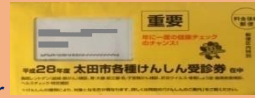


Get your Medical Checkup!

When's the last time you received a health checkup? It's important to regularly take examinations to safeguard your body from any potential ailments. Take advantage of this opportunity now and go get your checkup!

Persons applicable for a checkup will receive a ticket "jushinken" by mail (if you did not receive one please call below).

For detailed information on matters such as schedules for checkups and medical institutions, please refer to the enclosed envelope "kenshin no goannai".




*Checkups are conducted throughout the year from May~November

*Please refer to the list below to confirm which type of checkup you may need

Available Examinations: chest x-ray (tuberculosis, lung cancer); stomach, colon, prostate, cervical, and breast cancer; osteoporosis; hepatitis virus; gum disease; regular and specified health checkups.

*Please read the included health calendar or contact the public health centers below for more detailed information

Contact Information:  Ota Public Health Center TEL 0276-46-5115 Ojima Public Health Center TEL 0276-52-5200
Nitta Public Health Center TEL 0276-57-2651 Yabuzukahon-machi Public Health Center TEL 0277-20-4400

Offering Partial Subsidy for Infertility Treatments!

For application forms, please visit the Ota-Shi homepage or call a select public health center

Eligible persons: married couples (must fall under all of conditions listed below)

- It has been at least 1 year since registering one's Basic Resident Registration Card, and lived in Ota for at least 1 year (either the husband or wife) from day of application
- Receiving treatment from a doctor, or a designated medical institution for special infertility treatments
- No tax payments in arrears (taxes payments must be all accounted for)
- Must be enrolled in medical health insurance



*For more information, please contact your select public health center or one listed above (Get your Medical Checkup!)

Providing Stipends for Low-Income Elderlies

Scheduled to send application forms to persons that may be subject to receive a stipend near the end of May

※ Please be cautious of potential bank transfer fraud and identity theft (fraud)

Eligible persons: persons subject to 2015's temporary welfare stipend (benefit) and were born on or before 4/1/1952. They must also have had their resident registration done by 1/1/15 in Ota, as well as not been imposed by the municipal tax in 2015.

※ Persons such as residents who are not paying the municipal tax but are receiving support (from individuals paying the taxes), and recipients of welfare are not subject to receive the stipend

Application Directions: After filling out and attaching required documents, send application to the Social Welfare Division (include envelope for reply)

For more information, please contact the Social Welfare Division TEL 0276-47-1827



Subsidies for Complete Health Checkups for Persons with National and Older Senior Citizens Health Insurance

Persons above 40 under either insurance are subject to both specified and comprehensive medical checkups, but may only use the granted subsidy for one examination.

Types of Medical Checkups: one day, overnight stay, and brain examinations (dental exams can be combined)

Examination Period: June 1st 2016~Feb. 28 2017. *You may not receive a subsidy if you do not apply beforehand

Eligible Persons: Persons 35 and above (excluding persons under older senior insurance) who have no unpaid health insurance fees. Persons over 65 are not eligible for brain examinations.

Application Period: May 12~13th (Thur.-Fri.), 9am~5pm at Kuai Event "Gyousei" Center; May 16th (Mon.)~Sep. 30th (Fri.) at City Hall's National Health Insurance or Medical Welfare and Pension Division (both 1st floor)

※ Please bring your health insurance, seal "inkan", and special medical checkup ticket.

※ Please contact one of two divisions for more details






Contact Information: National Health Insurance Division TEL 0276-47-1825 (persons under national health insurance)

Medical Welfare and Pension Division TEL 0276-47-1926 (persons under older senior citizens insurance)



Vaccination Against Rabies

Did you know that it is not only mandatory to have your dog vaccinated against rabies, but to also have your dog registered if he/she is over 91 days old? Take this opportunity to have your dog vaccinated and registered!

-  **Vaccination period:** Until May 22, 2016 (Sun) (can also be taken at veterinary clinics)
-  **Cost:** Vaccination = ¥3,400 (for dogs already registered) / Vaccination & Registration = ¥6,400
-  **Items to bring:** Notice on Rabies Vaccination (dogs are accepted for vaccination even if you did not receive a notice; please come to the places specified directly).

*Please refer to the Ota public information paper (April 10, 2016 edition) "Kouhou Ota" or Ota-Shi homepage for detailed information.

Contact Information: Ota City Hall, Environmental Policy Division "Kankyou Seisaku-Ka", TEL:0276-47-1893



Have you come across any Forgotten Municipal Tax Payments?



If you come across any municipal tax slips or notices/reminders for payments, there is a strong possibility that you have unpaid taxes.

- ※ If you have been reissued a payment notice or are in a difficult financial situations, please call for consultation at your earliest convenience.

For more information: Ota City Hall, Tax Payment Division

"Nouzei-Ka" TEL: 0276-47-1936



Upcoming Payment Deadlines of Municipal Taxes for Fiscal Year Heisei 28

- **Fixed Property Tax "Kotei Shisan Zei" (1st period)**
- **Light Motor Vehicle Tax "Keijidousha Zei" (entire period)**

**Payments Due:
May 31, 2016(Tues)**

Please don't miss making these payments by the due date.

For inquiries concerning tax payments, contact the Tax Payment Division "Nouzei-Ka" in Ota City Hall (2F-Counter 23). TEL: 0276-47-1820.

Forgot to Pay your National Pension Insurance Fee?

We can help!



For individuals with unpaid insurance fees, employees from the pension office and a company entrusted by the Japan Pension Service "Nihonnenkinkikou" is offering telephone consultations and home visits to help residents with payments for their national pension insurance (we will not ask for personal information).

- ★ Services available throughout the week at your convenience Monday-Sunday, day or night.
- ★ Let's make sure to pay our insurance fees so that we don't lose our important pension



Contact Information: Ota Pension Office TEL 0276-49-3716 Medical Welfare and Pension Division TEL 0276-47-1941

FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 39)	May 11 and 25 *Increased capacity of 26 on May 18th	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Consultation Division "Shimin Soudan-ka," TEL: 0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
Nitta Fukushi Sogo Center ("Fukushi Tou" Block)	May 19 (Thurs.)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	May 16 (Mon.)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference TEL: 0276-46-6208 (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	13:00~16:00	—	Gunma Bar Association TEL: 027-233-9333	

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (23F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~16:00	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center "Koutsuu Jiko Soudanjo," TEL: 027-243-2511	No prior appointment is necessary, please come by 15:00 as this service ends at 16:00.
--	---	------------	---	---	--

+ DOCTORS on Duty on SUNDAYS & HOLIDAYS for Emergencies

I.M.: Internal Medicine

May 15 (Sunday)	Pediatrics	Motegi Kodomo Clinic (<i>Wakiya-Cho</i>)	0276-55-2800
	I.M. / Pediatrics / Surgery	Narita Iin (<i>Higashihon-Cho</i>)	0276-22-2096
	Obstetrician-gynecologist	Fujii Ladies Clinic (<i>Higashi Yajima-Cho</i>)	0276-60-3111
May 22 (Sunday)	I.M. / Pediatrics / Dermatology	Kizaki Clinic (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-56-7770
	Gynecologist / I.M.	Takara Josei Clinic (<i>Yura-Cho</i>)	0276-32-2159
	Otorhinolaryngology (E.N.T)	Hama-Cho Jibiinkouka Iin (<i>Hama-Cho</i>)	0276-46-2821
May 29 (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Fukagawa Clinic (<i>Komaigi-Cho</i>)	0276-45-0133
	I.M.	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (<i>Kamitajima-Cho</i>)	0276-32-9618
	Ophthalmology	Ogiwara Ganka (<i>Nitta Ichinoi-Cho</i>)	0276-57-1110
June 5th (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Shimohamada Clinic (<i>Shimohamada-Cho</i>)	0276-47-7330
	I.M.	Takeuchi Iin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-30-0001
	Orthopedics / I.M.	Toumo Seikeigeka Clinic (<i>Higashikanai-Cho</i>)	0276-20-2500
June 12th (Sunday)	I.M. / Pediatrics	Igarashi Iin (<i>Obara-Cho</i>)	0277-78-2405
	I.M. / Pediatrics	Horikoshi Iin (<i>Toriyamashimo-Cho</i>)	0276-22-2660
	Ortorhinolaryngology (E.N.T.)	Sato Jibiinkouka Iin (<i>Iizuka-Cho</i>)	0276-48-4526

* Note 1: The doctors and dentist above are on duty only for seeing emergency patients. Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.

Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: 0276-45-7799

Designated Emergency Hospitals providing medical services only to emergency patients

Ota Kinen Byouin TEL : 0276-55-2200, Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131,
Horie Byouin TEL : 0276-38-1215, IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL : 0276-37-2378,
Shiroyama Byouin TEL : 0276-46-0311, Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL : 0277-78-1555



Weekday Night Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics) Hours: 18:45~21:45

Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center, 1F Address: Iida-cho 818 TEL: 0276-60-3099

Consulting Days: Monday ~ Saturday (excluding holidays, year-end and New Year holidays)

Types of services: Internal Medicine or Pediatrics (Note: Please make sure to call before consultation.)

Dental services on Sundays, Holidays, and year-end/New Year holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan TEL : 0276-45-7320

Assistance in English

Every 1st & 3rd Thursday (except holidays)
from 13:00 to 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi (near Counter 5)
Information: Ota City Hall, TEL: 0276-47-1111 (general) & 0276-47-1908

★The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by in the early working hours.
Closed on holidays, year-end and New Year holiday (Dec. 29~ Jan. 3).



Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases

~ The consultation and examination is FREE, Confidential, and Anonymous ~

Every week on Mondays (except on holidays) from 8:45 to 9:45 (make an appointment in advance by telephone)
Also, on the 1st Mondays of every month from 17:30 to 18:30 (make an appointment in advance by telephone)

Location: Ota Health & Welfare Office "Ota Hoken Fukushima Jimusho"

Address: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, TEL: 0276-31-8243

※Located along Ota Route 312, near junction with Route 2.

Ota International Association Welcomes New Members!

If you are interested in international cultural exchange, please come join us at Ota International Association!

Membership contribution (annually): ★ Corporation: ¥5,000 ★ Individual: ¥1,000

Ota is looking for Volunteer Interpreters to help during Potential Disasters!

Looking to use your language skills for a good cause? Help break the language barrier between the city and foreign residents during a potential disaster by registering below!

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/01news/volunteer.html>

For more information: Ota International Association Office TEL: 0276-48-1001 / TEL0276-47-1908

This information bulletin is available at: Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho," Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku," Ota Police Station "Ota Keisatsusho," Touminrou Chinese Restaurant "Chuka Ryouri Touminrou" located at Ota City Hall 12F, every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha," Ota International Association "Ota-shi Kokusai Koryuu Center," Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi"), and also available on the Ota International Association's homepage

• OTA CITY HALL, Exchange Promotion Division "Kouryuu Suishin-Ka" and

• OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai"

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (英語版行政情報)

